АНГЛИЙСКИЙ
СОНЕТ
ENGLISH
SONNETS

ENGLISH SONNETS 16th to 19th CENTURIES

MOSCOW
RADUGA PUBLISHERS
1990

АНГЛИЙСКИЙ СОНЕТ

XVI–XIX

ВЕКОВ

МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО «РАДУГА»
1990

Составление А. Л. ЗОРИНА
Предисловие А. Н. ГОРБУНОВА
Комментарии Э. А. КРАСНОВОЙ
Художник Е. М. БЕЛОУСОВА
Редактор К. Н. АТАРОВА

Английский сонет XVI—XIX веков: Сборник/Сост. А. Л. Зорин.— На англ. яз. с параллельным русским текстом.— М.: Радуга, 1990.— 698 с.

Издание включает лучшие образцы английского сонета, начиная с творчества поэтов-елизаветинцев и кончая неоромантиками конца XIX в. Переводы на русский язык включают как классику XIX—XX вв., так и работы современных поэтов и переводчиков.

Книга предназначена широким кругам любителей поэзии.

© Составление, предисловие, комментарии и переводы, отмеченные в содержании знаком *, издательство «Радуга», 1989

А $\frac{4703010200\text{-}295}{031(01)\text{-}90}$ 493-89

ISBN 5-05-002424-2

CONTENTS
СОДЕРЖАНИЕ

А. Н. Горбунов. «Стесненный размер» (Об английском сонете) 41

THOMAS WYATT
ТОМАС УАЙЕТ

Sonnet 7 (*Whoso list to hunt: I know where is an hind...*) . . 62
Сонет 7 (*Стрелок, я к лежке лани приведу...*). *Перевод Г. Русакова* 63
Сонет 7 (*Охотники, я знаю лань в лесах....*). *Перевод В. Рогова* 531
Sonnet 13 (*Farewell Love, and all thy laws for ever...*) . . 64
Сонет 13 (*Прощай, Любовь! По давнему канону...*). *Перевод Г. Русакова* 65
Sonnet 26 (*I find no peace, and all my war is done...*) 64
Сонет 26 (*Кидаюсь в бой, но кончена война...*). *Перевод Г. Русакова* 65
Сонет 26 (*Нет мира мне, хоть кончена война...*). *Перевод В. Рогова* 532
Sonnet 138 (*I abide and abide and better abide...*) 66
Сонет 138 (*Я терплю и терплю, без конца терплю...*). *Перевод В. Рогова* 67

HENRY HOWARD, EARL OF SURREY
ГЕНРИ ГОВАРД, ГРАФ СЕРРЕЙ

The soote season, that bud and blome furth bringes... . . . 68
Пора упругих почек и расцвета... Перевод Г. Русакова . 69
Описание весны, когда меняется все, кроме сердца влюбленного. *Перевод В. Рогова* 532
Set me wheras the sonne dothe perche the grene... 70
Живи я там, где солнце люто жжет... Перевод Г. Русакова 71

From Tuscan cam my ladies worthi race... 70
Из доблестной Флоренции ведет... Перевод О. Румера . 71
Th'Assyryans king, in peas with fowle desyre... 72
Сарданапал. *Перевод В. Рогова* 73

GEORGE GASCOIGNE
ДЖОРДЖ ГАСКОЙН

For That He Looked Not Upon Her 74
* Из-за чего он не поднимает на нее глаз. *Перевод В. Топорова* 75
Before mine eye, to feed my greedy will... 76
Моей бездумной жадности и рвенья... Перевод Г. Русакова 77
All were too little for the merchant's hand... 76
Ничем не погнушались кредиторы... Перевод Г. Русакова 77
For why the gains doth seldom quit the charge... 78
Я бросил двор: увы, себе дороже... Перевод Г. Русакова 79

GILES FLETCHER THE ELDER
ДЖАЙЛС ФЛЕТЧЕР-СТАРШИЙ

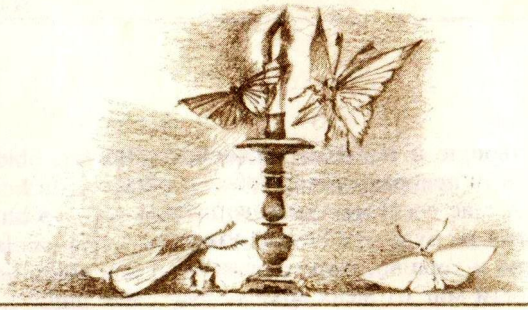
From "LICIA, OR POEMS OF LOVE"
Из «ЛИКИИ, ИЛИ СТИХОВ О ЛЮБВИ»

Sonnet 17 (*As are the sandes (faire Licia) on the shore...*) 80
Сонет 17 (*Подобно тьме песчинок у реки...*). *Перевод Г. Русакова* 81
Sonnet 28 (*In tyme the strong and statelie turrets fall...*) . 82
Сонет 28 (*С годами башни оседают в тлен...*). *Перевод Г. Русакова* 83
Sonnet 31 (*When as her lute is tuned to her voyce...*) . . . 82
Сонет 31 (*Когда ей лютня вторит, пенью в тон...*). *Перевод Г. Русакаова* 83

EDMUND SPENSER
ЭДМУНД СПЕНСЕР

From "AMORETTI"
Из цикла «AMORETTI»

Sonnet 19 (*The merry Cuckow, messenger of Spring...*) . . 84
Сонет 19 (*Лесной кукушки радостный рожок...*). *Перевод А. Сергеева* 85



HENRY HOWARD, EARL OF SURREY

* * *

The soote season, that bud and blome furth bringes,
With grene hath clad the hill and eke the vale;
The nightingale with fethers new she singes;
The turtle to her make hath tolde her tale.
Somer is come, for every spray nowe springes;
The hart hath hong his olde hed on the pale;
The buck in brake his winter cote he flinges;
The fishes flote with newe repaired scale;
The adder all her sloughe awaye she slinges;
The swift swallow pursueth the flyes smale;
The busy bee her honye now she minges;
Winter is worne that was the flowers bale.
And thus I see among these pleasant thinges
Eche care decayes, and yet my sorow springes.

ГЕНРИ ГОВАРД, ГРАФ СЕРРЕЙ

* * *

Пора упругих почек и расцвета
Опять зеленым выстелила дол.
Вон соловей сменил перо для лета
И голубь с милой воркотню завел.
Весна пришла! Трава насквозь прогрета.
Свой старый рог олень надел на кол.
Зайчиха тоже в летнее одета,
Плавник язей речную гладь вспорол.
Змея линяет — новая примета,
А мошкара стрижу — готовый стол.
Пчела-трудяга в хлопотах с рассвета.
Зиме конец, цветам черед пришел!
И только мне не в радость радость эта:
Моей тоске доныне нет ответа.

* * *

Set me wheras the sonne dothe perche the grene,
Or whear his beames may not dissolve the ise;
In temprat heat wheare he is felt and sene;
With prowde people, in presence sad and wyse;
Set me in base, or yet in highe degree,
In the long night, or in the shortyst day,
In clere weather, or whear mysts thikest be,
In loste yowthe, or when my heares be grey;
Set me in earthe, in heaven, or yet in hell,
In hill, in dale, or in the fowming floode;
Thrawle, or at large, alive whersoo I dwell,
Sike, or in healthe, in yll fame or in good:
Yours will I be, and with that onely thought
Comfort my self when that my hape is nowght.

* * *

From Tuscan cam my ladies worthi race;
Faire Florence was sometime her auncient seate;
The westorne ile, whose pleasaunt showre doth face
Wylde Chambares cliffes, did geve her lyvely heate.
Fostred she was with mylke of Irishe brest;
Her syer an erle, hir dame of princes bloud;
From tender yeres in Britaine she doth rest,
With a kinges child, where she tastes gostly foode.
Honsdon did furst present her to myn eyen:
Bryght ys her hew, and Geraldine she hight;
Hampton me tawght to wishe her furst for myne,
And Windsor, alas, doth chase me from her sight.
Bewty of kind, her vertues from above;
Happy ys he that may obtaine her love.

* * *

Живи я там, где солнце люто жжет;
Где никогда под ним снега не тают;
Где ровно в меру всех его щедрот;
Где мудрецы с глупцами обитают;
Будь я с рожденья нищ или могуч;
Будь ночь долга, а день — пролетным часом;
Будь вечно вёдро или сумрак туч;
Будь я юнцом иль старцем седовласым —
В раю, в аду и на земном пути,
В горах, в долине, на морском просторе,
Рабом, на воле — все могу снести,
Здоровым, хворым, в славе ли, в позоре:
Я лишь любви моей принадлежу
И, ничего не требуя, служу.

* * *

Из доблестной Флоренции ведет
Род госпожи моей свое начало:
Ее отчизна — остров, что из вод
Глядит на Камбрии крутые скалы.
Ирландская ее вскормила грудь,
Отец был граф, мать — королевской крови;
К двору привел ее судьбины путь,
Где все услады жизни наготове.
Гендстон меня представил первый ей,
Гемптон внушил поведать Джеральдине
Мою мечту назвать ее своей.
А Виндзор злой нас разлучает ныне.
Она подобна ангелу в раю;
Блажен, кому отдаст любовь свою.

* * *

Th' Assyryans king, in peas with fowle desyre
And filthye luste that staynd his regall harte,
In warr that should sett pryncelye hertes afyre
Vanquyshd dyd yeld for want of martyall arte.
The dent of swordes from kysses semed straunge,
And harder then hys ladyes syde his targe;
From glotton feastes to sowldyers fare a chaunge,
His helmet far above a garlandes charge.
Who scace the name of manhode dyd retayne,
Drenched in slouthe and womanishe delight,
Feble of sprete, unpacyent of payne,
When he hadd lost his honor and hys right,
Prowde tyme of welthe, in stormes appawld with drede,
Murdred hym selfe to shew some manfull dede.

САРДАНАПАЛ

дни мира ассирийский царь пятнал
Державный дух развратом и грехом,
А в пору битв не ратный пыл познал,
Любезный славным душам, а разгром.
И ложе блуда щит сменил затем,
Взамен лобзаний он узнал мечи,
Взамен венков душистых — тяжкий шлем,
Взамен пиров — солдатские харчи;
Женоподобный, в леность погружен,
В изнеженности обреченный пасть,
Нестойкий, слабый пред лицом препон,
Когда и честь утратил он и власть
(В довольстве горд, в грозу труслив и хил),
Чтоб в чем-то мужем быть, себя убил.

Перевод В. Рогова

ГЕНРИ ГОВАРД, ГРАФ СЕРРЕЙ

ОПИСАНИЕ ВЕСНЫ, КОГДА МЕНЯЕТСЯ ВСЕ, КРОМЕ СЕРДЦА ВЛЮБЛЕННОГО

Пришла пора, когда земля цветет:
Зеленым затканы и холм и дол,
В обнове сладко соловей поет,
Гурлящий голубь милую обрел,
Раскован у ручьев журчащих ход,
Олень, рога роняя, бьет о ствол,
В лесную чащу лань линять идет,
У резвой рыбки в серебре камзол,
Змея из выползины прочь ползет,
Стал ласков к легкой ласточке Эол,
Поет пчела, копя по капле мед,
Зима зачахла, всякий злак взошел,
Бежит беда от счастья и щедрот —
И только мне не избежать невзгод!

Перевод В. Рогова

4. **season** (*уст.*) — хватать, обагрять когти кровью. 5. **That** — *зд.* Любовь (у Петрарки: либо Любовь, либо Лаура). 6. **nowise** — никоим образом.

138: I ABIDE AND ABIDE AND BETTER ABIDE... — первая строка представляет собой парафраз пословицы: "To him that abides shall betide well." Возможна ассоциация с Чосером: "He hasteth well that wisely can abide" (*Canterbury Tales,* VII, 1053). 3. **my lady** — в оценке некоторых исследователей — «Судьба»; другие комментаторы полагают, что это возлюбленная поэта. 5. **tarry the tide** — возможно, иронический парафраз пословицы: "Time and tide tarry (stay, wait on) no man." 10. **as who sayeth** = as they say.

ГЕНРИ ГОВАРД, ГРАФ СЕРРЕЙ (Henry Howard, Earl of Surrey, 1517-1547) — младший современник и ученик Уайета, блестящий царедворец, состоявший в родстве с королевским домом, приближенный Генриха VIII; воин, больше половины жизни проведший в военных кампаниях в Шотландии и Франции; неоднократно заключался в тюрьму; в 31 год был казнен по обвинению в государственной измене.

Продолжая реформу Уайета, он ввел расположение рифмы abab cdcd efef gg, создав тот вид сонета, который позднее стали называть «шекспировским». Серрей первым применил белый стих (blank verse) в английском стихосложении, переведя им две книги «Энеиды» Вергилия. Сонеты Серрея были опубликованы в Тоттелевском сборнике (см. коммент. на с. 608). Они посвящены некоей Джеральдине — видимо, придворной даме Элизабет Фицджералд.

THE SOOTE SEASON, THAT BUD AND BLOME FURTH BRINGES... — вариация на тему сонета 310 Петрарки из цикла «На смерть мадонны Лауры», вызвавшего много подражаний. В 1600 г. появился перевод сонета в сборнике *England's Helicon,* который начинался словами "Zephirus brings the time that sweetly senteth." 10. **The swift swallow pursueth the flyes smale** — реминисценция из Чосера: "The swallow, murderer of the bees smale" (*Parliament of Fowles,* 353-354). 11. **minges** = remembers.

SET ME WHERAS THE SONNE DOTHE PERCHE THE GRENE... — переложение сонета 145 Петрарки: «И там, где никогда не тает снег». 11. **Thrawle** = thrall.

FROM TUSCAN CAM MY LADIES WORTHI RACE... — легенда о любви Серрея и Джеральдины (см. коммент. на с. 610) восходит к роману Т. Нэша *The Unfortunate Traveller* (1594), где Серрей является действующим лицом. М. Дрейтон (см. коммент. на с. 624) использует сюжет Нэша в своем сочинении *England's Heroical Epistles, Henry Howard, Earl of Surrey, to Geraldine* (1597); в течение двух веков история считалась документальным фактом, согласно другим сведениям, леди Элизабет была лишь условным поводом для комплиментарных стихов. 2. **Florence** — род Фицджералдов восходит к семейству Джеральди во Флоренции. 9. **Hondson** — поместье в графстве Хартфордшир, принадлежавшее лорду Хондсону (1524—1596), где между 1536—1539 гг. размещался малый двор; встреча с Джеральдиной могла состояться в это время. 11. **Hampton** — Хемптон, резиденция короля Генриха VIII. 12. **Windsor** — в XVI в. в Виндзорском замке была государственная тюрьма; намек на тюремное заключение Серрея.

TH' ASSYRYANS KING, IN PEAS WITH FOWLE DESYRE... — в сонете речь идет о Сарданапале, легендарном царе Ассирии, чье имя олицетворяет погрязшего в пороках и чувственных наслаждениях деспота, не способного к руководству страной; сонет, возможно, написан под впечатлением недавней казни Екатерины Говард, пятой жены Генриха VIII (казнена 13 февраля 1542 г.), состоявшей в родстве с Серреем; сонет, в оценке ряда критиков, звучит плохо скрытым яростным обличением Генриха VIII. 3. **In warr** — Сарданапал потерпел поражение в войне с мидянами из-за своего пренебрежения военной кампанией. 14. **Murdred hym selfe** — подробности самосожжения царя были описаны в поэме XV в. Джона Лидгейта *The Fall of Princes*.

ДЖОРДЖ ГАСКОЙН (George Gascoigne, 1539-1577) — поэт, драматург, прозаик; родился в Бердфордшире, происходит из обедневшего аристократического рода. Окончив Кембридж, изучал право в Грей Инне; после неудавшейся карьеры юриста, придворного и после ряда судебных процессов в связи с банкротством отправился в Нидерланды для участия в войне против Испании. Не поправив своего финансового положения, вернулся в Англию (1572) и обратился к литературе как средству существования.